МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Особенности перевода военной терминологии

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: не предусмотрено
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бабенко О.В. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), OVBabenko@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- об особенностях военной терминологии (как в документации (архивной и современной), так и художественных фильмах военного содержания, документальных лентах, технологиях перевода (комментирования) парадных шествий);
- о специфике устного и письменного перевода военной терминологии;
- о грамматических структурах, желательных для военного перевода;
- о стилистических особенностях военного перевода

Должен уметь:

- учитывать полисемантичность и неоднородность военной терминологии при требуемой краткости перевода структур военного содержания;
- соблюдать временнЫе рамки устного военного перевода;
- расшифровывать многочисленные военные аббревиатуры;
- определять стиль перевода, необходимый регистр и средства языка в зависимости от целевой аудитории и ситуации (будь это парад, интервью с офицером, музейный документ, отрывок художественного произведения, устный военный репортаж, статья в газете, т.п.)

Должен владеть:

- технологией перевода военной терминологии (высокая степень компрессии);
- выдержкой и высокой концентрацией внимания, ответственностью;
- высоким уровнем знаний требуемой лексики и способами ее трансформации;
- навыками работы с электронными ресурсами, словарями

Должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с текстами военной направленности, уметь определять их ключевую мысль оперативно и кратко;
- понимать специфику военной терминологии и заучить некоторые из терминов наизусть;
- к емкой и четкой передаче информации с одного языка на другой;
- работать с текстами и речью разной стилистической наполненности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.14.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.
Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 34 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 38 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Types of military troops, divisions, uniform. Modern armies. Common army commands. Basic military terms and abbreviations. Infantry and tank battalions. Land Forces of Russia (terminology).	6	0	4	0	4
2.	Тема 2. The offensive: concept, maneuvers, basic offensive operations of Great Patriotic War. Aerospace Forces of Russia (terminology). Compression as the chief aim of military translation. Russian Army jargon.	6	0	4	0	4
3.	Тема 3. The defense: forms, planning, operation order, basic defensive operations of Great Patriotic War. Work with texts on military history. Strategic Missile Forces of Russia (terminology). Glimpses on chief military events of Russia and the world. Russian Army leaders: biographies, missions.	6	0	4	0	4
4.	Тема 4. Military staff of Russia: ranks, structure, special features, functions. Military decorations and awards. Russian Navy and Airborne Forces. Military glory of our country, main heroes. Translation of museum military documents, work in archives. Staff papers. Polisemantism of military translation.	6	0	4	0	4
5.	Тема 5. Military staff of the USA: ranks, peculiarities, structure, basic vocabulary. The main features of written translation of military texts. Basic lexical, grammar and stylistic transformations. The USA Army jargon.	6	0	4	0	4
6.	Тема 6. Military weapon, vehicles and equipment: technical value, instruction. Weapon through history (terminology and names of events). The Army of Great Britain (British ranks, history, operations, motto). British Army jargon.	6	0	4	0	4
7.	Тема 7. General aspects of special warfare. Special forces and missions. Nuclear weapons employment. CBR protection. Work with military documenting. Armies of Canada, Australia and New Zealand (basic vocabulary and abbreviations). Army jargon of Canada, Australia, New Zealand.	6	0	4	0	4

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Military interpreting - main features of working in "hot points". Reading military maps and instructions. Peacemaking operations (aims, missions). Military idioms, phrasal words, proverbs, sayings and quotations.	6	0	2	0	4
9.	Тема 9. Electronic warfare. Peculiarities of dubbing of military films. Keypoints of work with military documentary and military feature films. Key electronic support language systems (Internet sources, e-dictionaries).	6	0	2	0	4
10.	Тема 10. War and peace - everlasting balance. Translation of feature texts of military content. Army humour - style of translation. Professional military slang. Russian Army festivals: history, traditions, names. Military parades: commenting and interpreting techniques. Philosophy of war and peace. Military force as the guarantee of the state sovereignty and peaceful future. Revision class and testing.	6	0	2	0	2
	Итого		0	34	0	38

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Types of military troops, divisions, uniform. Modern armies. Common army commands. Basic military terms and abbreviations. Infantry and tank battalions. Land Forces of Russia (terminology).

1. Name the basic types of modern military troops of Russia.
2. What are the biggest armies? What are their peculiarities?
3. Why is abbreviation so wide-spread in military translation?
4. Infantry as the chief human army force - typical vocabulary.
5. Tank battalions: names of vehicles and their terminology.
6. What are the common army commands?
7. Land Forces of Russia - terminology basics.
8. Devision: definition, special features.
9. Uniform as the basis of discipline.
10. Basic army abbreviations.

Тема 2. The offensive: concept, maneuvers, basic offensive operations of Great Patriotic War. Aerospace Forces of Russia (terminology). Compression as the chief aim of military translation. Russian Army jargon.

1. What are the main offensive operations of Great Patriotic War?
2. Give examples of compression in military translation.
3. How is compression typically carried out in terms of grammar and vocabulary?
4. Explain the rules of military vocabulary compression.
5. When is compression not needed in translation?
6. Aerospace Forces of Russia: special features, terminology.
7. Great Patriotic War heroes - work with biographies.
8. Exercises on compression (Rus - Eng).
9. Exercises on compression (Eng - Rus).
10. Translation of historic-value documents.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

11. Translate the samples of Russian Army jargon into English.

Тема 3. The defense: forms, planning, operation order, basic defensive operations of Great Patriotic War. Work with texts on military history. Strategic Missile Forces of Russia (terminology). Glimpses on chief military events of Russia and the world. Russian Army leaders: biographies, missions.

1. Defence forms - what are they?
2. Name the basic defensive operations of Great Patriotic War.
3. What are the main principles of working with texts on military history?
4. Comment on chief military world events.
5. Can you highlight the difficulties of military history texts? Possible troubleshooting?
6. Russian Army leaders (report): biographies, missions, decorations.
7. Strategic Missile Forces of Russia: basic vocabulary and features.
8. Military history texts: exercises on translation.
9. World military events and their basic features.
10. Exercises on back translation.

Тема 4. Military staff of Russia: ranks, structure, special features, functions. Military decorations and awards. Russian Navy and Airborne Forces. Military glory of our country, main heroes. Translation of museum military documents, work in archives. Staff papers. Polisemantism of military translation.

1. Name the modern Russian army ranks.
2. What makes our army forces special?
3. What are the basic heroes of our country military glory?
4. Name the special features of military documents?
5. How can an interpreter overcome the difficulty of military translation polisemantism?
6. Enumerate typical Russian awards and decorations.
7. Russian Navy and Airborne Forces: basic features, vocabulary.
8. Work on archive document translation.
9. Military symbols and their meaning.
10. Exercises on military polisemantism.

Тема 5. Military staff of the USA: ranks, peculiarities, structure, basic vocabulary. The main features of written translation of military texts. Basic lexical, grammar and stylistic transformations. The USA Army jargon.

1. What do you know about the military staff of the USA (ranks)?
4. Highlight the basic peculiarities of military text written translation.
5. Name the signs of a military text.
6. Basic grammar processing of military-oriented texts.
7. Chief lexical and stylistic features of military texts.
8. The USA Army symbols and their meaning.
9. The USA Army jargon translation into Russian.
10. Exercises on back translation.

Тема 6. Military weapon, vehicles and equipment: technical value, instruction. Weapon through history (terminology and names of events). The Army of Great Britain (British ranks, history, operations, motto). British Army jargon.

1. Weapon types: from the times of early history to the up-to-date background.
2. Enumerate the names of army vehicles and equipment.
3. Running through history: Russian weapon.
4. Go through terminology of the crucial military events of our country (Victory in the WWII, etc.)
5. Using compression describe the most essential historical victories.
6. The Army of Great Britain: basic symbols, vocabulary, slogans.
7. Chief operations of the British Army.
8. Translation work with technical instructions.
9. British weapon.
10. British Army jargon translation into Russian.

Тема 7. General aspects of special warfare. Special forces and missions. Nuclear weapons employment. CBR protection. Work with military documenting. Armies of Canada, Australia and New Zealand (basic vocabulary and abbreviations). Army jargon of Canada, Australia, New Zealand.

1. Warfare - definition, general aspects.
2. Nuclear weapons employment: terminology, dates.
3. CBR - chemical, biological and radiological weapon: names, protection.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

4. Military documenting: types, style, vocabulary and grammar.
5. Special forces and their operations, missions.
6. Army of Canada: basic vocabulary, key military events, weapon.
7. Australian Army and the Army of New Zealand: main features, vocabulary.
8. Aussie and Kiwi military jargon translation into Russian.
9. Canadian military jargon translation into Russian.
10. Basic abbreviations.

Тема 8. Military interpreting - main features of working in "hot points". Reading military maps and instructions. Peacemaking operations (aims, missions). Military idioms, phrasal words, proverbs, sayings and quotations.

1. Military reporting, interpreting: main features.
2. Military mapping: basic glimpses.
3. Translation of technical instructions.
4. The character of an officer and a soldier.
5. Army as the strength of the state.
6. "Hot points" of the world and peacekeeping.
7. Military idioms and phrasal verbs.
8. Military proverbs, sayings and quotations (chain translation work).
9. Military coding as the basis of military jargon.
10. World peacemakers.

Тема 9. Electronic warfare. Peculiarities of dubbing of military films. Keypoints of work with military documentary and military feature films. Key electronic support language systems (Internet sources, e-dictionaries).

1. Give the definition of an electronic warfare.
2. Single out the chief peculiarities of military film dubbing.
3. What do interpreters have to know working with war documentaries and feature films?
4. The basic challenges of military documentary translation.
5. Instruction for beginners: what advice do interpreters have to follow when working on military terminology in films?
6. Military feature film translation (in groups).
7. Internet sources (military dictionary) readout.
8. Dubbing a military feature film.
9. Dubbing a military documentary.
10. Translation of military-oriented headings and articles.

Тема 10. War and peace - everlasting balance. Translation of feature texts of military content. Army humour - style of translation. Professional military slang. Russian Army festivals: history, traditions, names. Military parades: commenting and interpreting techniques. Philosophy of war and peace. Military force as the guarantee of the state sovereignty and peaceful future. Revision class and testing.

1. Feature films with military content - compare the style of interpreting with military documentary translation.
2. War in feature literature works - is it the same terminology? Give arguments.
3. Name the types of military translation in books and documentaries.
4. Describe the main features of army humour.
5. The style army humour should be translated with. Stylistic devices.
6. Military parade language. Commenting, traditions, style.
7. Military festivals (names, events to commemorate, aims, commenting).
8. Philosophy of war: main triggers. Is war-free world ever possible?
9. Philosophy of everlasting peace: possible scripts.
10. Military force as the guarantee of the state sovereignty and peaceful future.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Информация для переводчиков - http://study-english.info/translate.php

Министерство обороны Российской Федерации (словари) - http://encyclopedia.mil.ru/encyclopedia/dictionary/list.htm

Так начиналась война (архивы) - http://22june.mil.ru/

Центр технического перевода - http://rfcmd.com/index.php

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Army of Australia - https://www.army.gov.au/our-people

Canadian Army - http://www.army-armee.forces.gc.ca/en/index.page

Military life, news, weapon, videos... - https://www.military.com/

Ministry of Defence of the Russian Federation - http://eng.mil.ru/

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Navy of America (forged by the sea) - https://www.navy.com/
RT Russiapedia (get to know Russia better) - https://russiapedia.rt.com/prominent-russians/military/vasily-zaitsev/
The Basics of the United States Military (all branches) - https://www.thebalance.com/u-s-military-101-3331988
The British Army - https://www.army.mod.uk

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	1. Практические занятия по иностранному языку (далее - ИЯ) должны проходить на ИЯ в целом, за исключением ситуаций, необходимых для обсуждения на родном языке. Сложные явления также должны толковаться на ИЯ. 2. Практические занятия должны быть нацелены на практику перевода. 3. Практические занятия по ИЯ рекомендуется проводить в аудиториях, оборудованных проектором, компьютером. 4. Студентам рекомендуется посещение практических занятий как гарант усвоения ИЯ и роста в нем
самостоя-тельная работа	1. Текущие самостоятельные работы имеют целью проверить усвоение определенного блока информации курса - подлежащие заучиванию, пониманию, использованию в письменной и устной речи. 2. Самостоятельные работы могут быть рассчитаны на определенный временной отрезок пары или занимать все время пары. 3. Самостоятельная работа может содержать задания одного или нескольких типов - в зависимости от цели проверки определенных навыков.
зачет	1. Зачет нацелен проверить уровень закрепления материала по данной дисциплине, поэтому должен включать весь перечень лексико-грамматических и фонетических тем курса. 2. Зачет проходит в устно-письменной форме: студент может оформить свой ответ письменно (например, перевод текста или лексико-грамматическое задание), однако должен быть готов дать устные комментарии, объяснить выбор той или иной лексико-грамматической структуры. 3. Зачет может считаться сданным на высокую оценку, если студент выполнил весь требуемый спектр заданий качественно и может дать развернутые пояснения на ИЯ бегло и безошибочно, умеет аргументировать и отвечать на вопросы - в т.ч. на те, которые не обозначены в билете, но подразумеваются тематически. 4. Зачет может считаться сданным на хорошую оценку, если студент допустил незначительные недочеты в ответе (неточный, однако не меняющий контекст, перевод, например), но продемонстрировал владение материалом в полной мере. 5. Зачет считается сданным на удовлетворительную оценку, если студент ошибся в выборе лексических и / или грамматических структур и исказил контекст (при переводе текста), имеет пробелы во владении материалом курса. 6. Зачет не считается сданным, если студент не владеет материалом курса, не может формулировать мысли на ИЯ с помощью необходимых лексико-грамматических структур. 7. Во время зачета студент может пользоваться бумажным словаремы (учитывая высокую сложность лексического материала курса). Электронными гаджетами пользоваться запрещается.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

Специализированная лаборатория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.14.03 Особенности перевода военной терминологии

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: не предусмотрено
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

Мошкина, Т. Г. Английский язык для курсантов военных специальностей радиотехнических направлений [Электронный ресурс] / Т. Г. Мошкина, О. В. Шагалина. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2011. - 140 с. - ISBN 978-5-7638-2384-4.
http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=441166

Терехова, Е. В. Политология. Международные отношения : Русско-английский словарь-тезаурус [Электронный ресурс] / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 432 с. - ISBN 978-5-89349-954-4.
http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455864

Щапова, И. А. Частотный англо-русский словарь-минимум по оптоэлектронике и лазерной технике / И. А. Щапова. - 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта : Наука, 2011. - 288 с. - ISBN 978-5-89349-768-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-033575-2 (Наука).
http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=409506

Головин С. Ф. Технический сервис транспортных машин и оборудования: Учебное пособие / С.Ф. Головин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2008. - 288 с.: ил.; 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-141-7
http://znanium.com/bookread2.php?book=140827

Дополнительная литература:

Шевцова, Г. В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. В. Шевцова, Л. Е. Москалец. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0713-5.
http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466460

Основы военной службы : учебник / В.Ю. Микрюков. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. ? 384 с. ? (Среднее профессиональное образование).
http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=959395

Английский язык для технических вузов : учеб. пособие / В.А. Радовель. ? М. : РИОР : ИНФРА-М, 2017. ? 284 с. ? (Высшее образование). ? https://doi.org/10.12737/13530.
http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=794676

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука).

http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406350

Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. :ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9
http://znanium.com/bookread2.php?book=462894

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.14.03 Особенности перевода военной терминологии

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: не предусмотрено
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.